



Enrico Strobino

BATTIMANI

BONUS TRACKS



Il presente contributo amplia il materiale fornito nel libro *Battimani. Giochi di bambini in musica*, Collana Didattica OSI, fondata e diretta da Giovanni Piazza, Liliun Editions, Brescia, 2015, dedicato ai *Clapping Games*, ovvero ai *giochi ritmici di mani* ancora ben presenti all'interno della cultura infantile di bambine e bambini.

I *giochi ritmici di mani* sono tutti quei giochi che prevedono battiti di mani di vario tipo, fra due o più giocatori, mentre viene recitata o cantata una filastrocca e costituiscono un efficace repertorio per proporre a bambini e bambine attività che coinvolgono la voce e il movimento. Ogni gioco può offrire un'occasione didattica, può diventare una sorta di *microcosmo*, un *giocattolo sonoro*, nel senso indicato da Gianni Rodari, in cui si incontrano parole, gesti, movimenti, suoni del corpo, di oggetti e di strumenti.

L'utilità didattica di questo tipo di giochi si può riassumere in una serie di punti:

1. I bambini (e, soprattutto, le bambine) li conoscono già. Si tratta cioè di un repertorio ancora presente nella cultura infantile, anche se non nella misura di qualche decennio fa. Ragione in più per utilizzare questi giochi a scopo didattico, favorendo in questo modo la loro permanenza nella tradizione ludica.
2. Partire dai giochi che circolano in uno specifico contesto, chiedendo direttamente a bambine e bambini di mostrarli, promuove la possibilità del mutuo insegnamento: chi conosce il gioco lo insegna agli altri, senza la mediazione dell'insegnante che, anzi, sarà nella posizione di chi impara.
3. Si tratta quindi di oggetti culturali che si tramandano oralmente e che si prestano, tra l'altro, a esemplificare questo tipo di trasmissione, con la loro pluralità di varianti e con l'apprendimento basato sull'imitazione, *a orecchio* e *a occhio*.
4. L'insegnante entra in gioco in un secondo momento, quando le componenti specificamente musicali del gioco vengono prese maggiormente in considerazione, facendole diventare il centro dell'attenzione. In questa prospettiva l'insegnante dovrà curare una serie di aspetti:
 - *Stabilizzazione ritmica*: spesso i bambini eseguono i giochi molto velocemente, a volte *accelerando*, sulla scia del 'sempre più difficile'. Dal punto di vista didattico-musicale (e, quindi, in seconda istanza) è tuttavia utile regolarizzare questa instabilità/variabilità ritmica, curandone l'esecuzione vocale e gestuale.
 - *Cura del suono*: sia l'intonazione del canto (quando è presente), sia i gesti-suono utilizzati vanno curati, affinati, portati al centro dell'attenzione.
 - *Varianti e elaborazioni*: i giochi possono poi essere variati, spostandoli progressivamente verso una forma musicale. Ad esempio si possono proporre versioni in cui si esegue solo la parte vocale, o solo la parte gestuale; si possono cambiare i gesti suono, proporre varianti ritmiche e melodiche; arricchire il canto con parti polivocali (ritmiche e melodiche), orchestrare i giochi per strumenti singoli o per vari tipi di organico. È proprio la prospettiva che viene affrontata in questo lavoro.
 - Eventualmente l'insegnante potrà introdurre anche la lettura di vari tipologie di notazioni, a supportare così l'oralità di partenza dei vari materiali.

1. OBOO ASI ME NSA

Gioco Akan per passare le pietre

A	T	B	C	A	T	B	C
T	T	B	P	T	T	B	P
A	B	A	B	A	B	A	B

O - boo asi me nsa na - na O - boo asi me nsa
 O buà si me sa na - na o buà si me sa

5
 O - boo asi me nsa na - na o - boo asi me nsa
 O buà si me sa na - na o buà si me sa.

Un piccolo canto africano usato per passarsi di mano in mano una piccola pietra.
 Il testo in seconda riga presenta la pronuncia.
 Il significato è: *La roccia ha pestato la mia mano, nonna.*

Oboo asi me nsa nana
Oboo asi me nsa
Oboo asi me nsa nana
Oboo asi me nsa

Passa l'oggetto

1. Il canto, di origine africana (Ghana) può essere eseguito da un gruppo disposto in cerchio in cui un piccolo oggetto viene passato di mano in mano, seguendo la pulsazione. Tutti i componenti tengono le loro mani a palmo in su: il palmo della propria mano destra sopra quello sinistro del vicino di destra e il palmo della mano sinistra sotto a quello della mano destra del vicino di sinistra.
2. L'oggetto viene quindi passato con la mano destra procedendo verso sinistra.

3. Lo stesso gioco può essere realizzato senza passare l'oggetto ma battendo il proprio palmo sul palmo del compagno.

Per Body Percussion

Naturalmente è sempre utile ed efficace la variante ritmica, realizzata con la Body Percussion, senza e con il canto. È possibile anche costruire un canone ritmico, con l'entrata di un secondo gruppo dopo due misure.

The image shows two staves of musical notation for body percussion. The first staff includes a 2/4 time signature and a key signature of one flat. The notes are quarter notes with stems pointing down. Above the notes are rhythmic symbols: 'x' for a clapped hand, 'd' for a hand on the knee, 's' for a hand on the thigh, and '▲' for a hand on the palm. The lyrics are: "O - boo asi me nsa na - na (Canone) O - boo asi me nsa". The second staff follows the same notation and lyrics, but without the "(Canone)" section.

Stones Circle

Il canto nasce come accompagnamento a semplici giochi da realizzare intorno a un cerchio di pietre. Si potranno così inventare situazioni in cui un piccolo sasso viene passato da un compagno all'altro, oppure utilizzato per percuotere le pietre posate davanti a sé.

Può quindi essere una buona occasione per conoscere l'artista inglese Richard Long, importantissimo esponente della *Land Art*, che ha fatto dei *cerchi di pietre* la sua firma artistica.



Un'opera di Richard Long esposta al Museo di Arte Contemporanea di Rivoli, Torino.

Mani ✕

Petto ♥

Cosce ▲

Sedere ●

Piedi ■

La visione di alcune opere di Richard Long può anche guidare la realizzazione di installazioni simili, per esempio nel cortile o nel prato antistante la scuola, o, perché no, nell'atrio. Si tratterà quindi di andare alla ricerca di un buon numero di sassi e pietre, per esempio sul greto di un torrente, di trasportarle a scuola e con queste creare una nostra opera visiva.



Un'opera di Richard Long esposta al Museo di Arte Contemporanea di Rivoli, Torino.

Il nostro gioco potrà così essere realizzato intorno al cerchio di pietre costruito, eventualmente insieme a danze, letture e altri elementi scenici, fino a creare una semplice ma suggestiva performance.

Tornando alla partitura iniziale del brano, i simboli alfabetici sovrastanti il rigo musicale indicano tre possibili giochi ritmici:

1.

A (prendi la pietra) **B** (passa la pietra)

2.

T (batti la pietra in terra) **B** (posa) **P** (prendi)

3.

A (prendi) **T** (batti) **B** (posa) **C** (Clap: batti le mani)

Per Coro

Propongo una piccola elaborazione del canto a 4 voci, eseguibile alternando le due parti:
A B A B.

C F G C

O - boo asi me nsa na - na O - boo asi me nsa

O - boo asi me nsa na - na O - boo asi me nsa

O - bbo asi me nsa na - na O - boo asi me nsa

O - boo asi me nsa na - na O - boo asi me nsa

C F G

O - boo asi me nsa na - na O - boo asi me nsa

O - boo asi me nsa na - na O - boo asi me nsa

O - boo asi me nsa na - na O - boo asi me nsa

O - boo asi me nsa na - na O - boo asi me nsa

C F G C C Rip. dal $\text{\textcircled{0}}$

Na - na na - na 1. 2. na - na

Na - na na - na 1. 2. na - na

Na - na na - na 1. 2. na - na

Na - na na - na 1. 2. na - na

2. BHOMBELLA

Sudafrica

Il canto, questa volta di origine sudafricana, è utilizzabile facendo lo stesso percorso descritto per il gioco precedente.

Bhom bel - la bhom - bel - la we - sti - me - la Bhom - bel - la bhom - bel - la we - sti - me - la U -
ma - ma we - nza - ni? E - vi - sha ba - ntwana U - ma - ma we - nza - ni? E - vi - sha ba - ntwana

Bhombella

Bhombella westimela

Umama wenzani

Elisha bantwana

Traduzione

Un treno di terza classe. Cosa sta facendo la mamma? Sta raggiungendo i bambini.

Oppure: seduti intorno a un cerchio di pietre, ognuno tiene un piccolo sasso nella mano destra. Sul CHORUS (prime 4 misure) ognuno batte il proprio sassolino sulla pietra davanti a sé, sul primo e sul terzo tempo di ogni misura.

Sul VERSE (seconde 4 misure) sul primo tempo di ogni misura, ognuno passa al compagno di destra il proprio sassolino, mentre lo prende dal compagno di sinistra. Sul terzo tempo invece ognuno passa il sassolino mano sinistra a quella destra.

Per Coro

Una versione del canto a due voci, in tonalità di MI maggiore, con l'inserimento di una parte solistica in cui si può eseguire la parte scritta o improvvisare un *solo*:

A E A B E E A B E

Bhom bel - la bhom - bel - la we - sti - me - la Bhom - bel - la bhom - bel - la we - sti - me - la U -

E A B E E A B A

ma - ma we - nza - ni? E - vi - sha ba - ntw a - na U - ma - ma we - nza - ni? E - vi - sha ba - ntw a - na Bhom

Solo improvisation

E A B E E A B E

ti - ri ton te - re ti - ri to - ro - te - la Bhom ti - ri ton te - re ti - ri to - to

Per Pianoforte

Alternare le tre parti (INTRO, A e B) a piacere.

INTRO

The musical score is written for piano in 4/4 time. It consists of two systems of staves. The first system is labeled 'INTRO' and contains two staves. The top staff uses a treble clef and the bottom staff uses a bass clef. The music features a sequence of chords and eighth-note patterns. The second system is divided into two sections, 'A' and 'B', starting at measure 5. Section 'A' is marked with a repeat sign and a first ending. Section 'B' is marked with a repeat sign and a second ending. The notation includes various chord voicings and melodic lines in both hands.

3. CON LAA, A *Argentina*

I giocatori sono uno di fronte all'altro. Al ritmo della canzoncina battono i palmi delle mani uno contro l'altro, poi la destra contro la destra del compagno; ancora battono i palmi e poi la mano sinistra contro la sinistra del compagno. A questo punto si battono i palmi contro quelli del compagno e poi si batte tre volte la destra contro quella del compagno. Poi ancora palmi contro palmi e, in alternanza, si batte la mano destra, la sinistra e la destra contro quella del compagno. Il gioco si chiude con i giocatori che intrecciano le dita delle proprie mani, ruotano le mani intrecciate in modo che i palmi siano verso l'esterno e battono le mani intrecciate contro quelle del compagno.



*Con la A, A, daba daba da
Yo tengo una muñeca hecha de cristal*

*Con la E, E, debe debe de
Yo tengo una muñeca hecha de papel*

*Con la I, I, dibi dibi di
Yo tengo una muñeca hecha de marfil*

*Con la O, O, dobo dobo do
Yo tengo una muñeca hecha de carton*

*Con la U, U, dubu dubu du
Yo tengo una muñeca hecha como tu*

TRADUZIONE

*Con la A, A, daba daba da
Io ho una bambola fatta di cristallo
.....*

*Io ho una bambola fatta di carta
Io ho una bambola fatta di avorio
Io ho una bambola fatta di cartone
Io ho una bambola fatta come te*

Per Coro

A

Con la A A da-ba-da-ba da Con la

Con la A A da-ba-da-ba da Con la

Con la A A da-ba-da-ba da Con la

yo ten-go,u-na mu-ne-ca he-ca de cri-stal Con la

B

A A A A A A A A na mu-ne-ca...

Da-ba-da da-ba-da da-ba-da da-ba-da na mu-ne-ca...

yo ten-go yo ten-go yo ten-go yo ten-go na mu-ne-ca...

he-ca he-ca he-ca he-ca na mu-ne-ca...

4. YEI YEI YEI

Marocco

Il gioco seguente, imparato in Marocco da due mie alunne, si fa a coppie, uno di fronte all'altro: sul primo movimento battere la mani con quelle del partner, con il palmo destro verso il basso e il palmo sinistro verso l'alto; sul secondo idem, ma con il palmo destro verso l'alto e il palmo sinistro verso il basso. Sul terzo movimento pugni contro pugni; sul quarto palmo delle mani contro palmo. Sulla seconda misura un gesto eseguito con entrambe le braccia, sbattendo le mani verso il basso, come se si facessero sgocciolare, ripetuto per tre volte.

Yi - nda ma con - to sa - ri - ra yei yei yei con - to a - bi yo,al - ma - te - scia yei yei yei
Ja an - di - l - bo - li si... yei yei yei ga - li - a - be shal - ma - te - scia yei yei yei

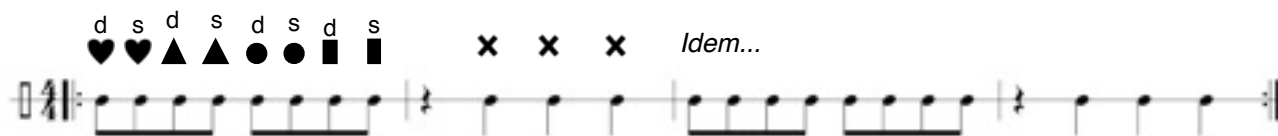
*Yinda ma conto sarira
yei yei yei
conto abi yo almatescia
yei yei yei
Ja aandil bolisi
yei yei yei
galia be shal matescia
yei yei yei*

*Quando ero piccola
yei yei yei
vendevo i pomodori
yei yei yei
è venuto da me il poliziotto
yei yei yei
mi ha chiesto quanto costano i pomodori
yei yei yei*

Da un errore fatto cercando di ripetere soltanto i gesti-suono ne è nata una versione in 7/4 :

Yi - nda ma con - to sa - ri - ra yei yei yei con - to a - bi yo,al - ma - te - scia yei yei yei
Ja an - di - l - bo - li si... yei yei yei ga - li - a - be shal - ma - te - scia yei yei yei

Per Body Percussion



Mani ✕

Petto ♥

Cosce ▲

Sedere ●

Piedi ■

Un breve video relativo a questo gioco si può trovare al seguente indirizzo:

https://youtu.be/vj9sTAK_Av0

5. ESCRAVOS DE JO

Portogallo

Escravos de Jo è un gioco cantato brasiliano. Formiamo un cerchio tenendo di fronte a noi due oggetti, possibilmente sonori (maracas, scatole di fiammiferi o altri piccoli contenitori). Seguendo la pulsazione sottesa al canto passeremo gli oggetti incrociando le braccia, affidandone quindi uno al compagno di destra e uno al compagno di sinistra. Questo movimento di andata e ritorno delle braccia ricorda il passo laterale dei gamberi (*caxanga* nel testo) e il cozzare delle loro chele.

The image shows a musical score for the song 'Escravos de Jo'. It consists of two systems. The first system has a vocal line (Voce) and a game line (Gioco). The vocal line is in G major and 2/4 time, with lyrics: 'Es - cra - vos de Jó jo - ga vam ca - xan - ga ti - ra bo - ta'. The game line is in 2/4 time and starts with a rest, followed by a quarter note, and then a series of slanted lines representing the game's rhythm. The second system also has a vocal line and a game line. The vocal line continues with lyrics: 'dei - xa fi - car guer - rei - ros com guer - rei - ros fa - zem zi - ghi zi - ghi za guer za'. The game line continues with slanted lines and includes a triplet of eighth notes in the final measure.

*Escravos de Jò
Jogavam caxanga
Tira, bota
Deixa ficar
Guerrieros com
Guerrieros fazem
Zighi zighi za*

*Gli schiavi di Jó
Giocavano al gambero
Prendi, passa
Fai girare lo zambele (str. a
perc.)
Da guerriero
a guerriero fanno
zighi zighi zag.*

Di questo gioco propongo l'ascolto della versione dei *Barbatuques*, gruppo brasiliano fra i più importanti per ciò che riguarda la Body Percussion unita alla vocalità.

Per Coro

Da questo ascolto possiamo trarre vari suggerimenti per l'esecuzione di questo brano:

- Cantare la melodia imitando versi di animali (galline, gatti, ecc...)
- Costruire accompagnamenti sempre utilizzando imitazioni di animali. Un esempio è il seguente:

The musical score is written in 2/4 time with a key signature of one sharp (F#). It consists of two systems of vocal and accompaniment parts. The vocal parts are in treble clef, and the accompaniment parts are in bass clef. The lyrics are in Italian and describe a game of hide-and-seek.

Es - cra - vos de Jó jo - ga vam ca - xan - ga

MIAO MIAO MIAO MIAO MIAO MIAO

ti - ra bo - ta dei - xa fi - car guer -

MIAO MIAO MIAO MIAO

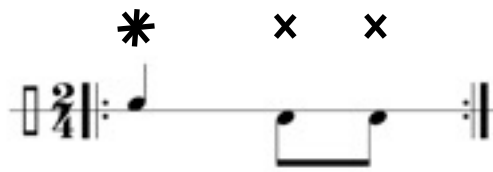
rei - ros com guer - rei - ros fa - zem zi - ghi zi - ghi za guer za

MIAO MIAO MIAO MIAO MIAO MIAO MIAO

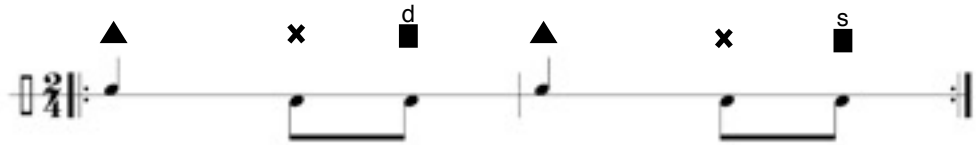
Per Body Percussion

Di seguito alcune proposte per accompagnare il canto con vari modelli di Body Percussion, dal semplice al complesso.

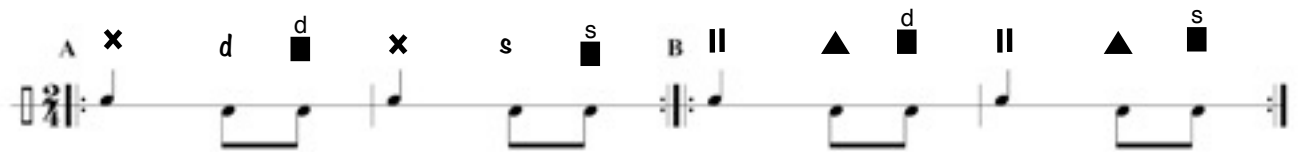
1. Per l'intera durata del canto:



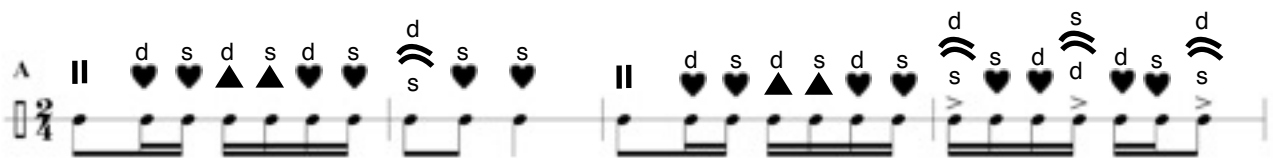
2. Per l'intera durata del canto:



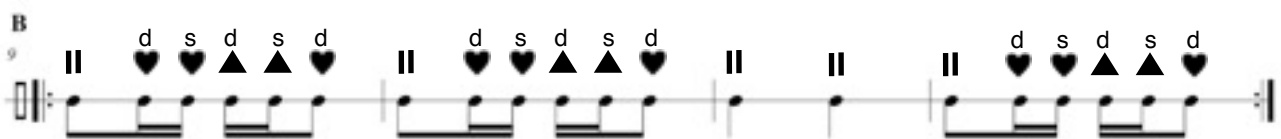
3. Un modulo per la parte A e un modulo per la parte B:



4. Infine una proposta per i più bravi:



5. Mani verso l'alto Mani lungo i fianchi



6. TUM PA

Barbatuques (Brasile)

Il gruppo brasiliano *Barbatuques* unisce nelle proprie performance la Body Percussion alla voce. Spesso i loro brani sono ispirati alle modalità dei giochi cantati infantili, predilezione che ha portato il gruppo a dedicare un intero spettacolo a un pubblico di bambini, dal titolo *Tum Pa*, documentato anche in un Cd e in un Dvd (vedi i *Crediti*).

La visione delle proposte del gruppo brasiliano può essere utile per orientare l'utilizzo dei giochi di mani tradizionali, rendendoli attuali e musicalmente attraenti.

In questa sede propongo la trascrizione di un brano d'autore, realizzato dal gruppo, particolarmente efficace da riproporre in classe.

Peno chao
Mano corasao
Bate palma e stalao dedo
Branca o jobo de cancao
Mano a perna un pede cadalado
Bate palma stalao dedo
Tudo as mesmo tempo agora corre pro refrao



La melodia può essere armonizzata a varie voci: nella pagina seguente propongo una prima versione a due voci, a cui se ne possono aggiungere altre.

RE SOL Si'min LA DO

Pe-no chao mao no co-ra-sao ba-te pal-ma,e sta-lao de-do brin-ca,o jo-bo de can-sao Ma,o na per-na,um

6 RE Si'min LA

pe - de ca - da - la - do ba - te pal - ma,e sta - lao de - do tu - do,ao me - so tem - po,a-go - ra cor - re pro re - frao

10 RE SOL Si'min LA DO

TUM PA TUM PA TUM PA TUM PA TUM PA

Infine un'armonizzazione del ritornello a quattro voci:

TUM PA TUM PA TUM PA TUM PA TUM PA

7. HAMBONE

Afroamerica

Noto anche come *Pattin' Juba*, l'*Hambone* è un ritmo di body percussion appartenente alla tradizione afroamericana, legato alla proibizione dell'uso dei tamburi e alla loro sostituzione da parte degli schiavi con oggetti o parti del corpo.

In rete si possono trovare moltissimi esempi di esecuzioni.



A

CALL RESPONSE

Ham - bone ham - bone have you heard Ham - bone ham - bone have you heard

CALL RESPONSE

Pa-pa's gon-na buy you a mock-ing bird... Pa-pa's gon-na buy you a mock-ing bird...

B

dx sx dx

*Hambone, hambone Have you heard?
Papa's gonna buy me a mocking bird*

*If that mocking bird don't sing
Papa's gonna buy me a diamond ring*

*If that diamond ring don't shine
Papa's gonna try some turpetine!*

*If that turpetine's a mistake
Papa's gonna throw you in the lake!*

*If that water splash on you
This whole story just ain't true.*

*Hambone, hambone, hai sentito?
Papà mi comprerà un uccello beffardo*

*Se quell'uccello non canterà
mi comprerà un anello di diamanti*

*Se quell'anello non brillerà
papà proverà con la trementina*

*Se la trementina sarà un errore
papà si getterà nel lago*

*Se quell'acqua ti spruzzerà
tutta questa storia non sarà la verità.*

Nella parte A il ritmo che accompagna il canto viene eseguito nel modo seguente, preferibilmente stando seduti:

1. Toccare la parte esterna della coscia con il palmo delle mani (una o entrambe), come uno schiaffo diretto verso il centro del corpo;
2. toccare la parte superiore del torace;
3. Toccare l'interno della coscia scendendo con il dorso delle mani.

1.2.3. Idem

1. Fermarsi con i palmi delle mani sulle cosce.

Nella parte B:

- le prime tre crome si eseguono muovendo la mano destra, tenuta con il palmo rivolto verso la coscia destra, alternando un colpo sulla coscia e un colpo contro il palmo della mano sinistra, tenuta sopra la destra.
- Nelle seconde tre crome ci si sposta sulla gamba sinistra: si muove la mano sinistra, tenuta con il palmo rivolto verso la coscia sinistra, alternando un colpo sulla coscia e un colpo contro il palmo della mano destra, tenuta sopra la sinistra.
- Nelle ultime due crome di nuovo la mano destra, con un colpo sulla coscia e un colpo verso il palmo della mano sinistra sovrastante.
- Nella seconda misura un battito con un piede e battiti di mani.

Il canto può essere eseguito nella forma tipicamente afroamericana, con un solista che propone e un coro che risponde (*CALL & RESPONSE*).

CREDITI

Ho tratto *Con la A, A* da: Violeta Hemsy De Gainza, *Juegos de manos. 75 rimas y canciones tradicionales con manos y otros gestos*, Guadalupe Editorial.

Ho tratto *O boo asi me nsa* e *Bhombella* da: Abraham K. Adzinyah, Judith C. Tucker and Dumisani Maraire, *Let Your Voice Be Heard! Songs from Ghana and Zimbabwe* 1986, World Music Press.

Il brano *Escravos de Jó* è tratto da: *All'ombra della papaia. Il Brasile e il Portogallo in 30 filastrocche*, (Libro + CD), Mondadori, 2004.

Per *Escravos de Jo* e *Tum Pa* mi sono riferito anche a: Barbatuques, *Tum Pa*, MCD 2012 - Produttivo no Polo Ind. De Manaus por Sonopress Rimo Ind. E Com. Fon. SA. e: Barbatuques, *Ao vivo*, DVD, MCD2014.